

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

SACRATISSIMO CUORE DI GESU' – SOLENNITA' – ANNO C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ez 34,11-16

TESTO ITALIANO

¹¹Così dice il Signore Dio: Ecco, io stesso cercherò le mie pecore e le passerò in rassegna. ¹²Come un pastore passa in rassegna il suo gregge quando si trova in mezzo alle sue pecore che erano state disperse, così io passerò in rassegna le mie pecore e le radunerò da tutti i luoghi dove erano disperse nei giorni nuvolosi e di caligine. ¹³Le farò uscire dai popoli e le radunerò da tutte le regioni. Le ricondurrò nella loro terra e le farò pascolare sui monti d'Israele, nelle valli e in tutti i luoghi abitati della regione. ¹⁴Le condurrò in ottime pasture e il loro pascolo sarà sui monti alti d'Israele; là si adageranno su fertili pascoli e pasceranno in abbondanza sui monti d'Israele. ¹⁵Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo e io le farò riposare. Oracolo del Signore Dio. ¹⁶Andrò in cerca della pecora perduta e ricondurrò all'ovile quella smarrita, fascereò quella ferita e curerò quella malata, avrò cura della grassa e della forte; le pascereò con giustizia.

TESTO EBRAICO

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּהִי אֲנִי וְדַרְשֵׁתִי
אֶת־צֹאֲנֵי וּבְקֵרְתֵימָם :
12 כְּבִקְרַת רֹעֵה עֲדָרוֹ בַּיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־צֹאֲנָו
נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם
מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצְוּ שָׁם בַּיּוֹם עַנְוֹ וְעַרְפָּל :
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וּקְבַצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרַעִיתִים אֶל־הָרִי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְרַיִם וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ :
14 בְּמִדְבָּרֵי־שׁוֹב אֶרֶץ אֲתָם וּבְהָרִי
מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נִוְהֵם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה
שׁוֹב וּמִרְעֵה שְׁמֹן תִּרְעִינָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל :
15 אֲנִי אֶרֶץ צֹאֲנֵי נֶאֱנִי אֲרִבְצִים נֶאֱמֵר אֲדֹנָי
יְהוִה : 16 אֶת־הָאֲבֵרֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנְּקִתָּת אֲשִׁיב
וְלִנְשִׁבְרֹת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחֹלָה אֲחַקֵּק
וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחֹקֵה אֲשָׁמִיד אֶרְעֶנָה
בְּמִשְׁפָּט :

TESTO LATINO

34:11 Quia haec dicit Dominus Deus ecce ego ipse requiram oves meas et visitabo eas 34:12 sicut visitat pastor gregem suum in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum sic visitabo oves meas et liberabo eas de omnibus locis quo dispersae fuerant in die nubis et caliginis 34:13 et educam eas de populis et congregabo eas de terris et inducam eas in terram suam et pascam eas in montibus Israhel in rivis et in cunctis sedibus terrae 34:14 in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel 34:15 ego pascam oves meas et ego eas accubare faciam dicit Dominus Deus 34:16 quod perierat requiram et quod abiectum erat reducam et quod confractum fuerat alligabo et quod infirmum erat consolidabo et quod pingue et forte custodiam et pascam illas in iudicio.

TESTO GRECO

34.11 Διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά 34.12 ὡς περ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνῶφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντός τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου 34.13 καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγγίνυ καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς 34.14 ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραὴλ ἔσονται αἱ μάνδρα αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσραὴλ 34.15 ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος 34.16 τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. ² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. ^{3a} Rinfranca l'anima mia. **RIT.**

^{3b} Mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. ⁴ Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**

⁵ Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה רֹעֵי לֹא אֲחָסֵר :
2 בְּנִאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצְנִי עַל־מִי
מִנְחֹת יִנְהַלְנִי : 3a נִפְשִׁי יִשׁוּבָב
3b יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ :
4 גַּם כִּי־אֵלֶּךְ בְּגִיא צַלְמוֹת
לֹא־אִירָא רָע כִּי־אֲתָה עִמָּדִי
שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעֶנְתְּךָ הִמָּה יִנְחֵמְנִי :
5 תַּעֲדֶךָ לְפָנָי שִׁלְחֹן נִגְדַּר צִרְרֵי
דְּשַׁנְתָּ בְּשִׁמְן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רַוִּיָּה :
6 אֲדָו טוֹב וַחֲסֵד יִרְדּוּ־פִוּנִי
כָּל־יְמֵי חַיִּי וּשְׁבִתִּי בְּבֵית־יְהוָה
לְאָרְךָ יָמִים :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:1 Dominus pascit me nihil mihi deerit 22:2 In pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectionis enutrivit me 22:3^a animam meam refecit. 22:3^b Duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 Sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me. 22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians. 22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

TESTO GRECO

22.1 Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει 22.2 εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με 22.3^a τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. 22.3^b Ὁδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ 22.4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταῖ με παρεκάλεσαν. 22.5 ἡτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον. 22.6 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:1 Dominus reget me et nihil mihi deerit 22:2 In loco pascuae ibi me conlocavit super aquam refectionis educavit me 22:3^a animam meam convertit. 22:3^b Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. 22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est. 22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ^{5b} l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. ⁶ Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empi. ⁷ Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. ⁸ Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. ⁹ A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. ¹⁰ Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. ¹¹ Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

[In quel tempo, Gesù] ³ disse ai farisei e agli scribi questa parabola: ⁴ «Chi di voi, se ha cento pecore e ne perde una, non lascia le novantanove nel deserto e va in cerca di quella perduta, finché non la trova? ⁵ Quando l'ha trovata, pieno di gioia se la carica sulle spalle, ⁶ va a casa, chiama gli amici e i vicini, e dice loro: "Rallegratevi con me, perché ho trovato la mia pecora, quella che si era perduta". ⁷ Io vi dico: così vi sarà gioia nel cielo per un solo peccatore che si converte, più che per novantanove giusti i quali non hanno bisogno di conversione.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

Rm 5,5b-11

TESTO GRECO

5.5b ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. 5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 5.7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 5.11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Lc 15,3-7

15.3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, 15.4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό; 15.5 καὶ εὕρων ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ χαίρων 15.6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγγάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 15.7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις οἳ τινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

TESTO LATINO

5:5b quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis 5:6 ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 vix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius 5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus.

15:3 Et ait ad illos parabolam istam dicens 15:4 quis ex vobis homo qui habet centum oves et si perdidit unam ex illis nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam quae perierat donec inveniat illam 15:5 et cum invenerit eam inponit in umeros suos gaudens 15:6 et veniens domum convocat amicos et vicinos dicens illis congratulamini mihi quia inveni ovem meam quae perierat 15:7 dico vobis quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore paenitentiam habente quam super nonaginta novem iustis qui non indigent paenitentia.